**Enako(pravn)ost spolov** (komentar k obravnavi na seji parlamentarnega odbora in k dopisu Ministrstva za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti)

V strokovni terminologiji, namenjeni sporazumevanju v ožjem krogu specialistov, so včasih sprejemljive take pomenske definicije izrazov, ki se deloma ločijo od njihove vsakdanje, neterminološke rabe (npr. za prometne strokovnjake *motorno kolo* ni vsako *kolo z motorjem*), in slovarji take primere zajemajo v okviru besedne večpomenskosti. Večpomenskost pa ni naključna in kaotična, temveč nastaja po določenih načelih (metaforičnih, metonimičnih idr.), ki preprečujejo, da bi npr. beseda *belo* v slovenščini lahko hkrati pomenila tudi »zeleno« ali celo »črno«. Take spremembe so posebno nedopustne pri strokovnih izrazih, ki jih želimo popularizirati, da bi prešli iz ozkega kroga specialistov v širšo javno rabo, kjer pa je trdno uveljavljena prvotna pomenska razmejitev besed. To očitno velja za vnašanje družboslovnega (politološkega?) izraza *enakost spolov* namesto uveljavljenega izraza *enakopravnost spolov* (v SSKJ npr. *enakopravnost žensk*) ali – morda še boljše – *enakovrednost spolov* (v SSKJ npr. *prizadeta je bila njegova zavest človeške enakovrednosti*).

Če bi kot lektor za slovenščino pred nekaj desetletji naletel na izraz *enakost spolov* ali *spolska enakost*, bi ga obravnaval kot vsebinski nesmisel ali kot obrobno jezikovno ohlapnost in bi ga najbrž – zlasti če bi šlo za pomembno pisno besedilo – mimogrede popravil ali pa bi samo zamahnil z roko, češ, človeku se je v neformalni govorni improvizaciji pač malce zareklo. Ker primerjava prve in druge izdaje SSKJ (1971 - 2014) kaže, da se slovenščina (večinski jezikovni občutek slovensko govorečih in pišočih) glede tega v zadnjega pol stoletja ni spremenila, je sedanje zavestno vnašanje take rabe, kakor da je ustrezna (politično korektna in celo pravno zavezujoča), ne samo jezikovnokulturno sporno, temveč širše škodljivo, ker povzroča motnje v družbenem sporazumevanju. To v drugem odstavku dopisa ministrstva posredno priznava tudi njegova podpisnica, saj »se predvsem v širši javnosti pojem enakosti spolov velikokrat zamenjuje z enakopravnostjo spolov. Ta pojem je ljudem bližji /…/«. Kot svoj namen v dopisu navaja: »Da ne bi prihajalo do njunega nerazumevanja in zamenjevanja tudi v prihodnje, želimo podrobneje pojasniti njun pomen in rabo.« Dejansko pa se prav z vsiljevanjem in pojasnjevanjem navedene spremembe povzroča nerazumevanje. Jezik se spreminja tako, da jezikovni razvoj sledi družbenemu razvoju; nosilci omenjene sporne spremembe pa ubirajo nasprotno smer: očitno skušajo s preliminarnim vsiljevanjem ponarejene jezikovne rabe (*enakost spolov* namesto *enakopravnost spolov* ali *enakovrednost spolov*) v skladu s svojo ideologijo uveljavljati spremembe v družbeni zavesti (podobno je s spreminjanjem utrjene pomenske razlage besede *družina*; v preteklostismo videli take poskuse npr.z opisnimi ali tavtološkimi izrazi tipa *individualni kmetijski proizvajalec, temeljna organizacija združenega dela, samoupravna interesna skupnost, ljudska demokracija* ipd.) in potem morda še v družbeni resničnosti (če že naravne danosti spolskih razlik ne morejo neposredno zanikati). Pri tem zatrjujejo, da gre že za splošno rabo in da zagovarjanje izraza *enakost spolov* »ne temelji na zanikanju, ampak na sprejemanju razlik oziroma drugačnosti med ženskami in moškimi«. Se ti ljudje norčujejo iz nas ali iz sebe? Hočejo iz slovenske jezikovne zavesti izruvati **prvinsko pojmovanje, da beseda *enakost* pomeni zanikanje razlik, ne pa njihovega sprejemanja**?

V dopisu ministrstva je raba izraza *enakopravnost spolov* problematizirana, češ da je preozka (da velja samo de iure, ne pa de facto), medtem ko se izraz *enakovrednost spolov* sploh ne omenja, čeprav je na drugem mestu v dopisu zapisano: »Ko govorimo o enakosti, govorimo o enaki vrednosti človeka kot posameznika/posameznice in kot pripadnika/pripadnice človeške družbe kot celote /…/« Če se govori o **enaki vrednosti**, gre v slovenščini za **enakovrednost**, ne pa za enakost.

Če skušamo spor pojasniti še na ravni suhih jezikovnih dejstev, lahko iščemo razlago v površni rabi angleško-slovenskih in slovensko-angleških slovarjev. Večina besedil o teoriji spola (gender) prihaja k nam v angleščini (tudi odgovor ministrstva navaja v svoji prvi podčrtni opombi bibliografski vir v angleščini, poleg tega omenja »jurisprudenco« mednarodnih pogodbenih teles, ki seveda večinoma poslujejo v angleščini), slovenski avtorji (tudi strokovnjaki) pa so pogosto slabi prevajalci in izmed slovarsko navedenih slovenskih ustreznic za angleške besede *equal, equaly, equality* ipd. mehanično izberejo možnost, ki je v slovarju navedena na prvem mestu (brez upoštevanja sobesedila) – in na prvem mestu je seveda navedena slovenska ustreznica *enak* oziroma *enako* oziroma *enakost*, šele v nadaljevanju slovarskega sestavka so navedene druge možnosti, tudi *enakopravnost* in *enakovrednost*. Glede na bogato izročilo angleške parlamentarne demokracije je nekoliko nenavadno, da v angleščini ni posebnih enobesednih izrazov za slovensko *enakopraven*, *enakopravnost*; pomagajo si z opisnima izrazoma *having equal* (ali *the same*) *rights*, *equality of rights* ali pa s splošnim (manj natančnim, večpomenskim) *equal(ity)*, npr. *verska enakopravnost – religious equality*, to pa bi površen prevajalec v slovenščino (v slogu Google Translate) prevedel kot *versko enakost,* čeprav dve veri – če sta res dve – ne moreta biti enaki. Podobno si lahko razlagamo tudi neupravičeno vnašanje izrazov *enakost spolov, spolska enakost* v slovenska besedila (npr. pri prevajanju Pekinške deklaracije).

In še zanimivost: kot izhaja tudi iz uradnega opisa ministrskega resorja (v glavi dopisa), gre za *enake* ***možnosti*** (moških in žensk), ne pa za *enakost spolov*.

Če povzamem: NSi naj odločno vztraja pri stališču, ki ga je poslanka Iva Dimic zastopala pri obravnavi amandmaja na seji parlamentarnega odbora. Lahko bi dali tudi poslansko pobudo (opozorilo) za ustrezno ravnanje prevajalskih služb v Ljubljani in v Bruslju ter se pri tem sklicevali na enakopravnost uradnih jezikov Evropske zveze.

J. D. , 20. 12. 2014